



Classroom Challenges & Activities for Teaching Spanish Heritage Students



Nieves_Knapp@byu.edu
Cherice_Montgomery@byu.edu

<http://languagelinks2006.wikispaces.com/Spanish+for+Spanish+Speakers>

Classroom Challenges and Activities for Teaching Spanish Heritage Students

Drs. Nieves Knapp & Cherice Montgomery



June 21, 2013

Brigham Young University

nieves_knapp@byu.edu

cherice_montgomery@byu.edu

Hispanos en los EE.UU.

Definición de *hispano* y datos del censo <http://www.census.gov/newsroom/cspan/hispanic/index.html>

¿Quiénes son estos alumnos?

- No son estudiantes de español como lengua extranjera o segunda lengua.
- Ellos tienen **diversas habilidades** lingüísticas, **perspectivas, cultura, actitudes** y otras características que **difieren de los estudiantes angloparlantes** sin conocimiento del español.
- Por estas características, se suelen definir como **Heritage Language Learners**.
- Su enseñanza se suele denominar SNS (**Spanish for Native Speakers**).

- **El español es la lengua de su casa**, no suelen presentar habilidades técnicas o académicas en su uso del idioma.
- Algunos estudiantes tienen **grandes interferencias entre el inglés y el español**.
- Muchas veces **comprenden más de lo que pueden expresar**, así que contestan en inglés.
- Su input en español es oral, así que su **vocabulario** tiene las **limitaciones** del mundo inmediato.
- La mayoría nunca ha leído en español, pero **saben leer en inglés**.
- **No conocen normas ortográficas** en español, incluso no suelen saber separar palabras.
- No han escrito en español.

Algunas características del español de los hablantes nativos y de herencia en los EE. UU.

- Alternancia de código (Code Switching)
- Préstamo léxico
- Extensión semántica
- Calcos del inglés

Estos fenómenos forman parte del llamado *Spanglish*

Otros problemas típicos de nativos con baja escolarización

- Arcaísmos
- División de palabras y sílabas
- Ortografía: b/v, g/j, ll/y, h, c/s
- Acentuación y puntuación
- Errores verbales: * habían, * tú hicistes...



Objetivos de los cursos para hablantes de herencia - Guadalupe Valdés (1997)

1. Adquisición de la variedad estándar de la lengua
2. Expansión de las habilidades bilingües
3. Transferencia de las destrezas de lectoescritura entre lenguas
4. Mantenimiento de la lengua local y de las de herencia

Otra meta importante: Satisfacer las necesidades afectivas de los alumnos

Reconocimiento afectivo

- Variedades del español– acentos– saber valorar todos
- Factores socioeconómicos (complejo frente a otras lenguas, francés...)
- Animarles y valorarles– gran tolerancia por parte de los maestros

Cultura

- Diferentes estatus (gran conocimiento de su país, nada de otros, no mucho de ninguno, etc.)
- Amor a la madre patria– mi español es el mejor, mi país es el mejor...

Aumentar su autoestima lingüística

- Estudio de las características del español de los USA
- Análisis crítico de la política lingüística del país
- Autobiografía de su bilingüismo

ACTFL Position Statement on Language Learning for Heritage and Native Speakers

Successful language programs ensure the academic success of heritage and native speakers by providing:

- curriculum design that reflects the fact that the needs of native speakers and heritage students are often significantly different from non-native and non-heritage speakers;
- challenging curriculum that builds upon the existing linguistic skills and the cultural heritage and knowledge of the students;
- assessments that integrate language, culture and literature for all students Pre-K through 16;
- opportunities for heritage and native speakers to become involved in their language communities beyond the classroom; and
- systems to award credit or appropriate placement for oral and written proficiency and prior learning for native and heritage speakers.

<http://www.actfl.org/news/position-statements/language-learning-heritage-and-native-speakers-0>

Otras estrategias de trabajo con hablantes de herencia:

- **Mentalizarlos del valor del español** y del estudio en general.
- Hay que empezar desde el principio: **medir su nivel de lectura, escritura**, e incluso de habilidades orales.
- Enseñar el **uso del diccionario** bilingüe y monolingüe.
- Valor de los **dictados**.
- Actividades **variadas y dinámicas**.
- Incluir **información de otras asignaturas**. Por ejemplo, geografía, historia del país de origen del alumno, otro curso que les interese (biología, leyes, etc.)
- Enfoque en la **literatura**, incluso literatura comparada.

- **Algunos de ellos** pueden haber entrado en el país como turistas o trabajadores temporales y haberse quedado y **no tienen recursos** (libretas, lápices...)

Sus necesidades comunicativas

- **Vocabulario** – Expansión
- **Lectura** – Pueden avanzar varios niveles en muy poco tiempo
- **Escritura** – Normas básicas (geografía, acentuación, puntuación). Diversos estilos (cartas, e-mails, prosa, poesía)
- Adquirir **destrezas** que puedan usar en el **mundo laboral**

Factores determinantes

- Variedad del español hablado en la **comunidad**
- Nivel de **escolarización** recibido en **español** y en **inglés**
- Grado de **contacto** entre los dos **idiomas**
- Necesidad de **uso** de los dos **idiomas** en la vida cotidiana

LECTURA

Transferencia gradual de la responsabilidad lectora

1. **Lectura en voz alta.** El profesor modela.
2. **Lectura compartida.** → guía – ayuda a procesar
3. **Lectura guiada.**
4. **Lectura independiente.** Práctica por parte de los alumnos. Para ello,
 - **Reconocimiento** de palabras (80- 95 %)
 - **Fluidez** – leer las palabras en grupo
 - **Comprensión** (un 80%)

Pasos de la lectura guiada

Pre-lectura

1. Mostrar el libro
2. Deducir el tema
3. Elevar el nivel de conciencia sobre el tema y motivar
4. Presentar el vocabulario clave

Periodo de lectura

Todos leen para sí, maestro pide que cada alumno lea un poco para evaluar problemas: descodificación, vocabulario, entonación...

Post-lectura

1. Averiguar comprensión (tras cada párrafo)
 2. Dictado - ortografía
 3. Tareas de creación oral
 4. Realizar tareas de escritura
- **Hacerlo divertido**
 - **Implicar beneficios laborales**

ESCRITURA

- Importancia de incluir **instrucción y práctica**.
- Distinción entre **escribir para practicar la gramática** y la comunicación (composición).
- Los alumnos deben **expresar las dificultades** que encuentran al escribir y **compartir estrategias**.
- Presentar el **proceso de planear – componer- revisar**.
- Diseñar **actividades que practiquen estos pasos** de manera individual:
 - Lluvia de ideas para la pre-lectura
 - Ejercicios de sustitución de frases.
- y de forma **combinada o colectiva**:
 - Revisar un párrafo** prestando atención a la superficie (ortografía y puntuación) y al fondo (significado, efecto en el lector).
- Enseñar a **evaluar la eficacia de su tarea** según el propósito y la audiencia.
- Práctica **parafraseando** (oral y escrita) y **reprocesando**.

Duración breve pero hecho a menudo.

Problemas típicos:

- **Falta de vocabulario** → lectura sobre el tema, lluvia de ideas en clase, hacer una lista temática
 - **Desconocimiento ortográfico** → enseñar el uso del diccionario, también de sinónimos y antónimos
- Estas técnicas desarrollan su **destreza escritora** y a la vez producen **autoconfianza**.

La copia

Objetivos que se logran con la copia

- Desarrollar la **atención** y la **memoria**.
- Captar **detalles** sin menospreciar el conjunto.
- **Formar hábitos** de orden, exactitud y desarrollar destrezas de escritura.

CARACTERÍSTICAS DE LOS ESCRITORES MÁS AVANZADOS


- **No hacen pausas** y revisan **párrafos**, no oraciones. No editan al escribir, **esperan a completar la idea**. **No tienen miedo** de escribir palabras en la lengua dominante o dejar un hueco en blanco para **no interrumpir el proceso de escritura**.
- **Escriben sus ideas sin parar** a buscar palabras, pero las marcan para **luego verificar la ortografía**, **buscar un sinónimo más culto** o aclarar el significado.

La muralla de Jorge Guillén

http://cvc.cervantes.es/literatura/escritores/guillen/poemas/poema_05

Antes de leer

Empareja estas palabras:

				
la muralla	el monte	la playa	las manos	el horizonte

Con tu compañero/a, identifica dos tipos de cada:

flores	
pájaros	
insectos	
reptiles	
partes del cuerpo	

Agrupar en categorías

Animales			
Armas			
Insectos y reptiles			
Plantas			
la rosa	el clavel	el sable	la paloma
el laurel	el alacrán	el ciempiés	el puñal
el mirto	la hierbabuena	la serpiente	el ruiseñor

Después de la lectura

¿Qué tienen en común? Escribe todas las características que se te ocurran:



la rosa el clavel el laurel el mirto	el ruiseñor la paloma	el sable el puñal	el alacrán el ciempiés
↓	↓	↓	↓

¿A qué otros elementos abrirías o cerrarías la muralla? ¿Por qué?

Abre la muralla	Cierra la muralla

Añade una estrofa nueva al poema.



Culture Connections: La muralla de Ávila

Taking Culture Into the Classroom

Contexto:

1) Mira las fotos.



2) Escribe lo que ves.

Veo . . .



Veo . . .

3) ¿Qué preguntas tienes?

a) _____ b) _____

Culture Connections: La muralla de Ávila

Taking Culture Into the Classroom

Comparaciones

En parejas:

- 1) Comparen estas dos fotos.
- 2) En cada círculo, escriban palabras descriptivas.
- 3) Escriban entre las fotos lo que tienen en común.
- 4) Hablen con otra pareja.
- 5) Añadan a su papel 3 aspectos en común y 3 diferencias de la conversación.



Tres diferencias más:

La muralla de Ávila ...

- a) _____
- b) _____
- c) _____

La muralla de China ...

- d) _____
- e) _____
- f) _____

Otros tres aspectos en común entre las murallas de Ávila y de China:

- a) _____
- b) _____
- c) _____

Culture Connections: La muralla de Ávila

Taking Culture Into the Classroom

Información:

Ávila es una vieja ciudad rodeada por una muralla grande y alta. Había muchos grupos de personas que ayudaron a construir la muralla, incluidos los caballeros hidalgos, los judíos y los mudéjares.

La muralla protegía la ciudad de las personas que querían atacarla. Todavía hoy en día hay guardias que cuidan la muralla.



Culture Connections: La muralla de Ávila

Taking Culture Into the Classroom

Comunicación:

Compañero A:

- 1) *Lea el párrafo.*
- 2) *Escribe 5 palabras claves.*
- 3) *Cuéntale la historia a un compañero.*
- 4) *Usa las palabras claves.*
- 5) *Escucha la historia de tu compañero.*



Mis palabras clave son . . .

Hay muchas cosas que se puede ver desde la muralla de Ávila. En julio, hay fiestas de verano. Por eso, hay muchos eventos especiales como desfiles y bailes. Durante los desfiles, muchas personas acompañan a los músicos y grupos de bailes folklóricos que caminan por las calles vestidos con ropa tradicional. Los músicos tocan instrumentos tradicionales. Al llegar a una parte de la muralla de Ávila, los grupos bailan bailes tradicionales de otras ciudades de España, como Segovia y Zamora.



Culture Connections: La muralla de Ávila

Taking Culture Into the Classroom

Comunicación:

Compañero B:

- 1) *Lee el párrafo.*
- 2) *Escribe 5 palabras claves.*
- 3) *Cuéntale la historia a un compañero.*
- 4) *Usa las palabras claves.*
- 5) *Escucha la historia de tu compañero.*



Mis palabras clave son . . .

Hay muchas cosas que se puede ver desde la muralla de Ávila. Por ejemplo, hay eventos especiales como las bodas. Durante las bodas, los invitados caminan por las calles vestidos de ropa elegante. La novia lleva un vestido blanco y los invitados sacan fotos. ¡Los turistas sacan fotos también!

¿Quiénes ven en las fotos? Busquen:

- *El fotógrafo*
- *Los invitados*
- *La novia*
- *El novio*
- *Los turistas*



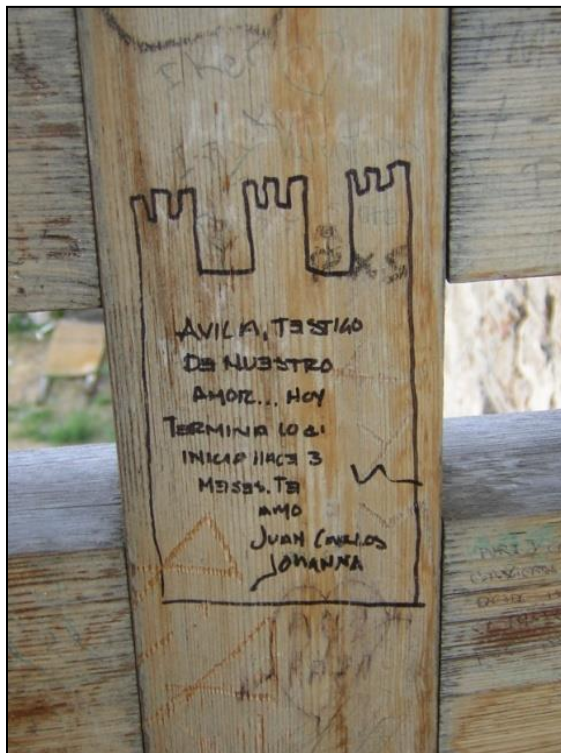
Culture Connections: La muralla de Ávila

Taking Culture Into the Classroom

Preparación:

Estos mensajes están escritos en las partes de madera de la muralla de Ávila.

- 1) ¿Qué dice en inglés este graffiti?



- 2) Si el novio y la novia dibujaran este graffiti, ¿qué nos diría de su relación?

Culture Connections: La muralla de Ávila

Taking Culture Into the Classroom

Creación y presentación:

- 3) Piensa en alguien que te importa. ¿Qué mensaje te gustaría dejar al mundo en cuanto a tu relación con esta persona? Escribe tu mensaje sobre la silueta de la muralla.



Culture Connections: La muralla de Ávila

Taking Culture Into the Classroom

Conexión personal:

Conversación libre

Como los ciudadanos de Ávila, cada persona también tiene murallas en su vida que desempeñan muchas funciones.

A) ¿Para qué sirvió la muralla de Ávila?

La muralla de Ávila . . .

B) ¿Qué representan las murallas para ti?

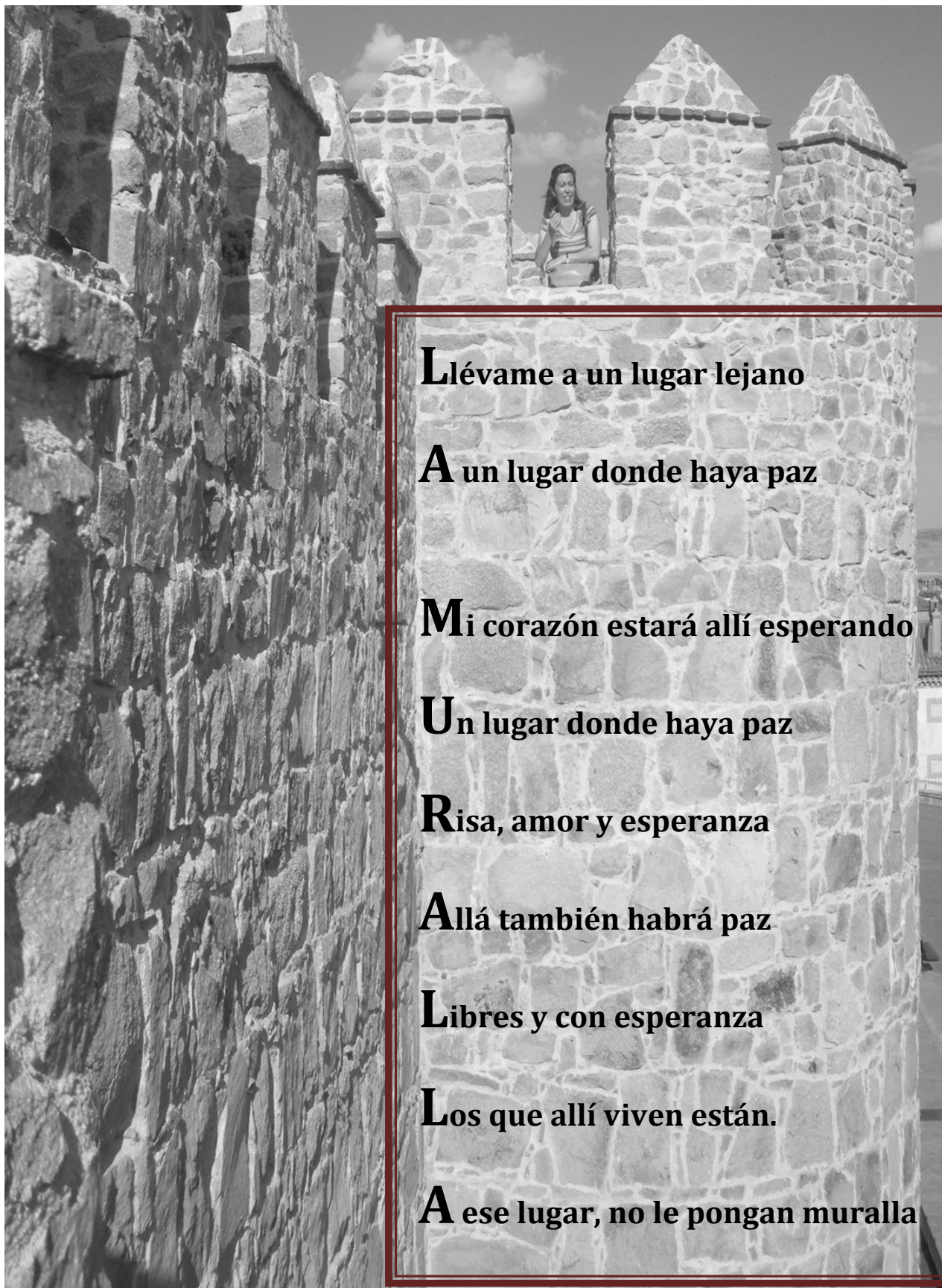
En mi vida, las murallas representan . . .

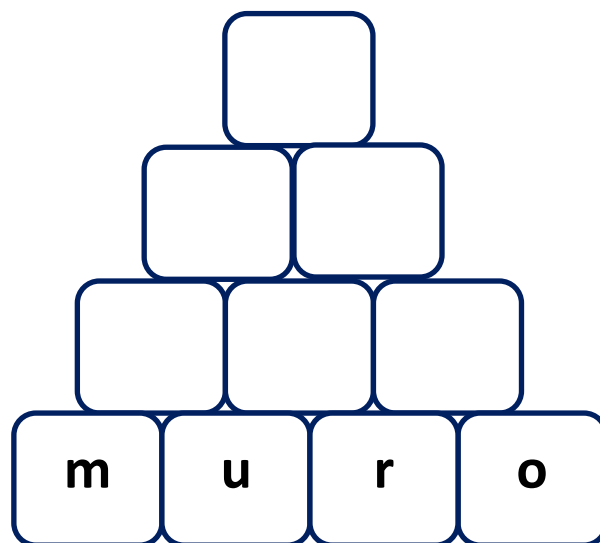
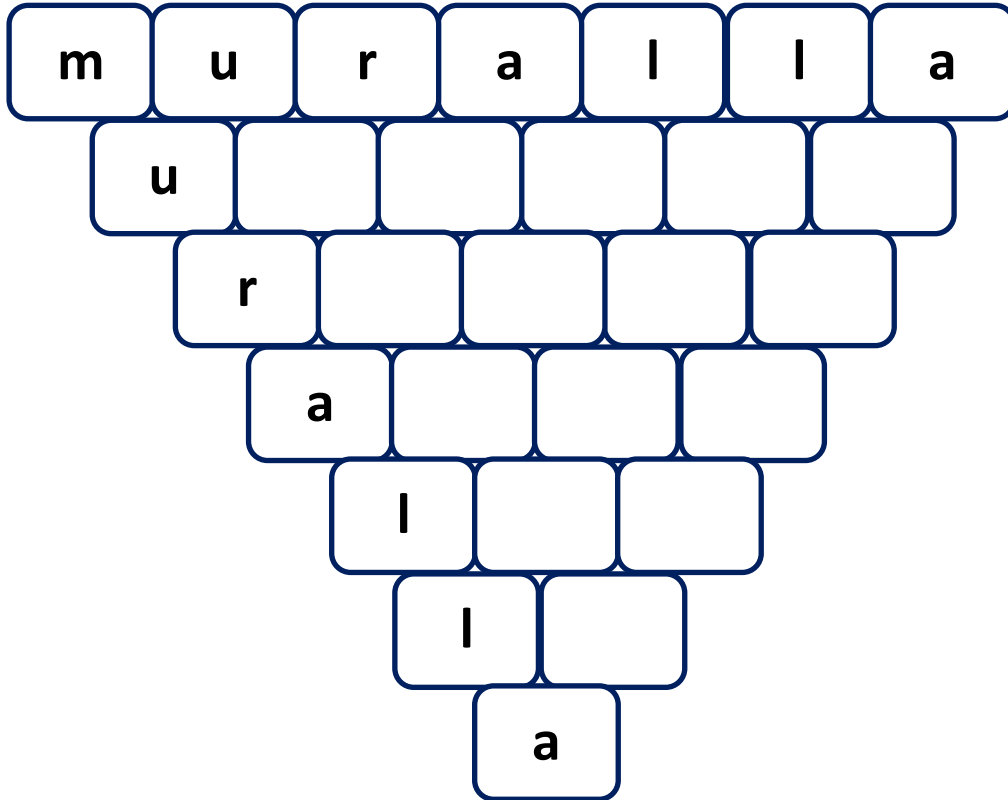
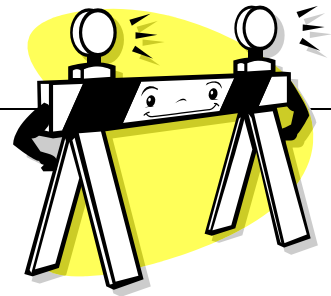
C) ¿Cómo te sirven estas murallas?

Las murallas que tengo en mi vida me ayudan a . . .

Acróstico

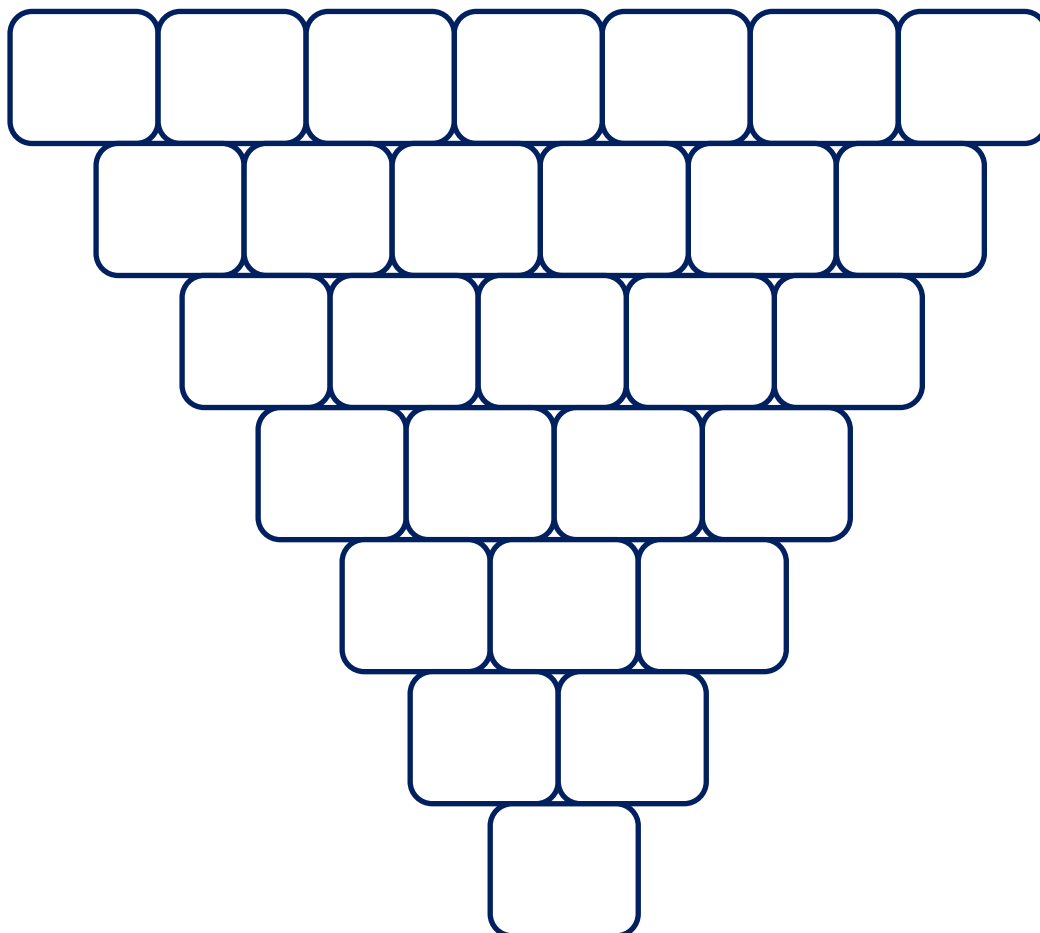
Escribir un poema acróstico. Ejemplo:



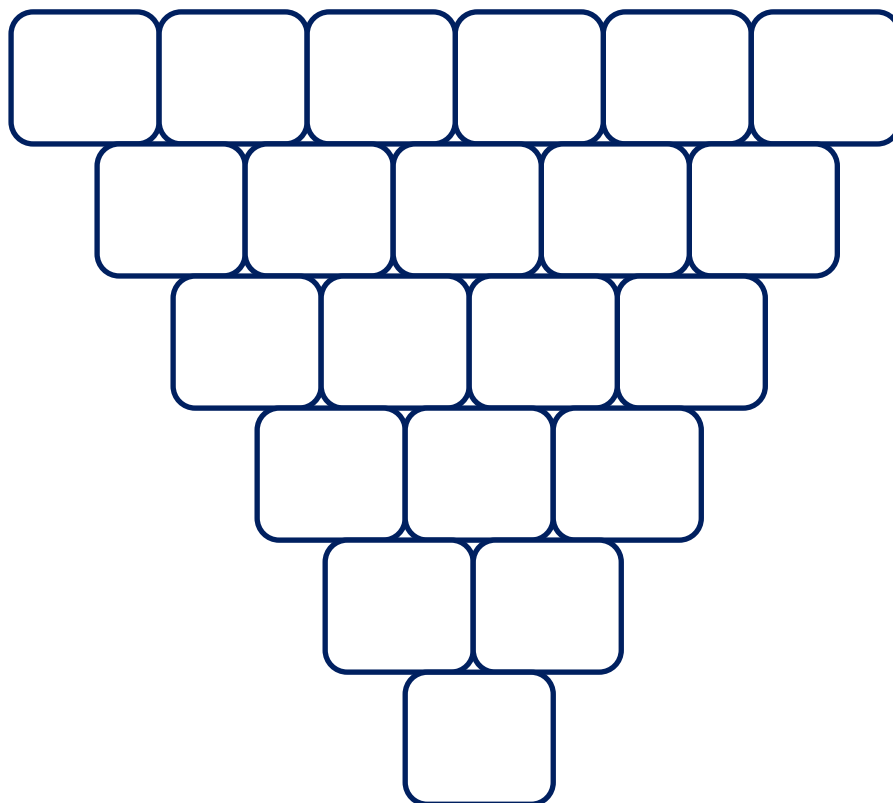


Quitaletas - plantilla

7 letras

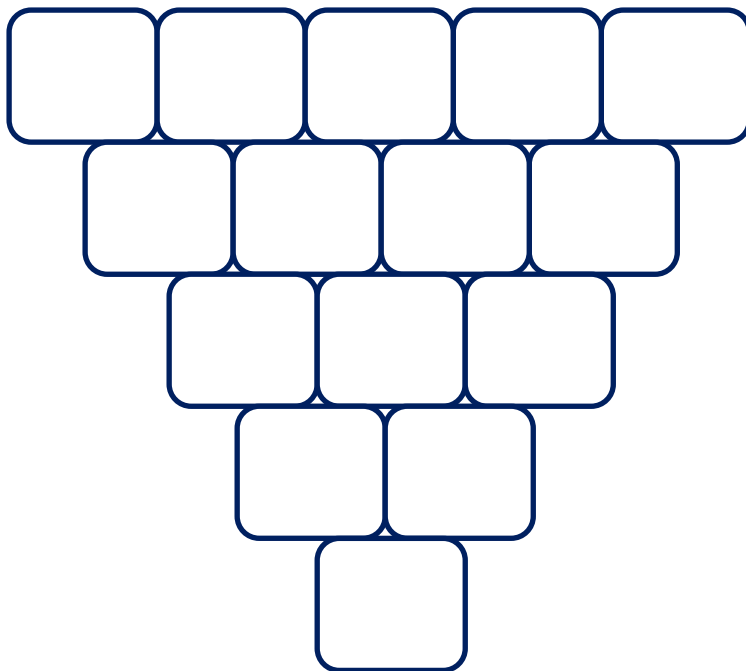


6 letras

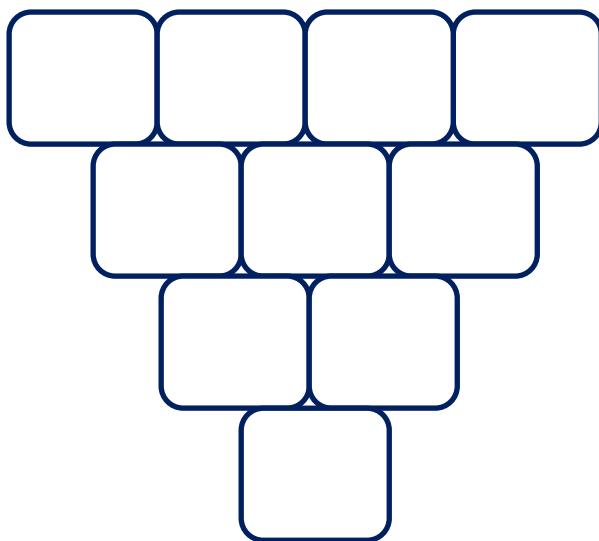


Quitaletas - plantilla

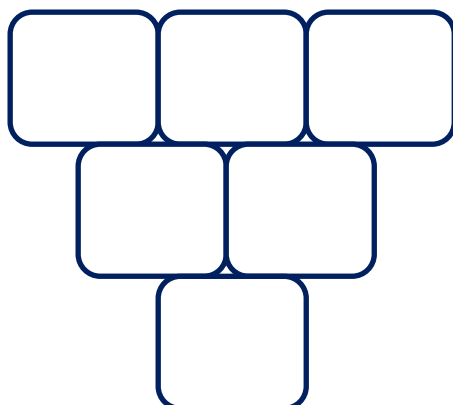
5 letras



4 letras

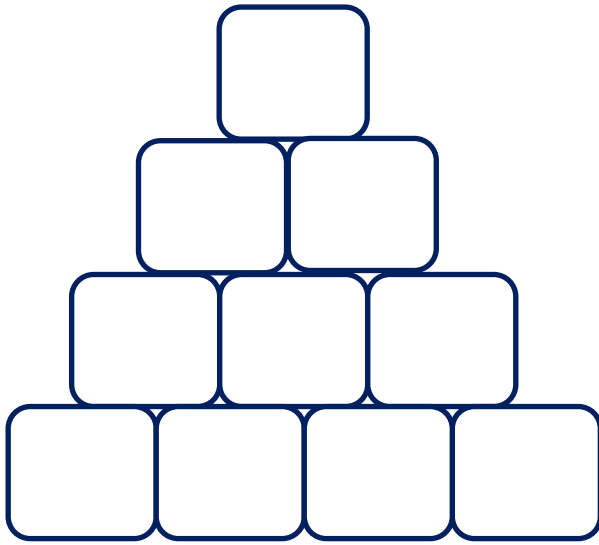


3 letras



Quitaletas - plantilla

3 letras

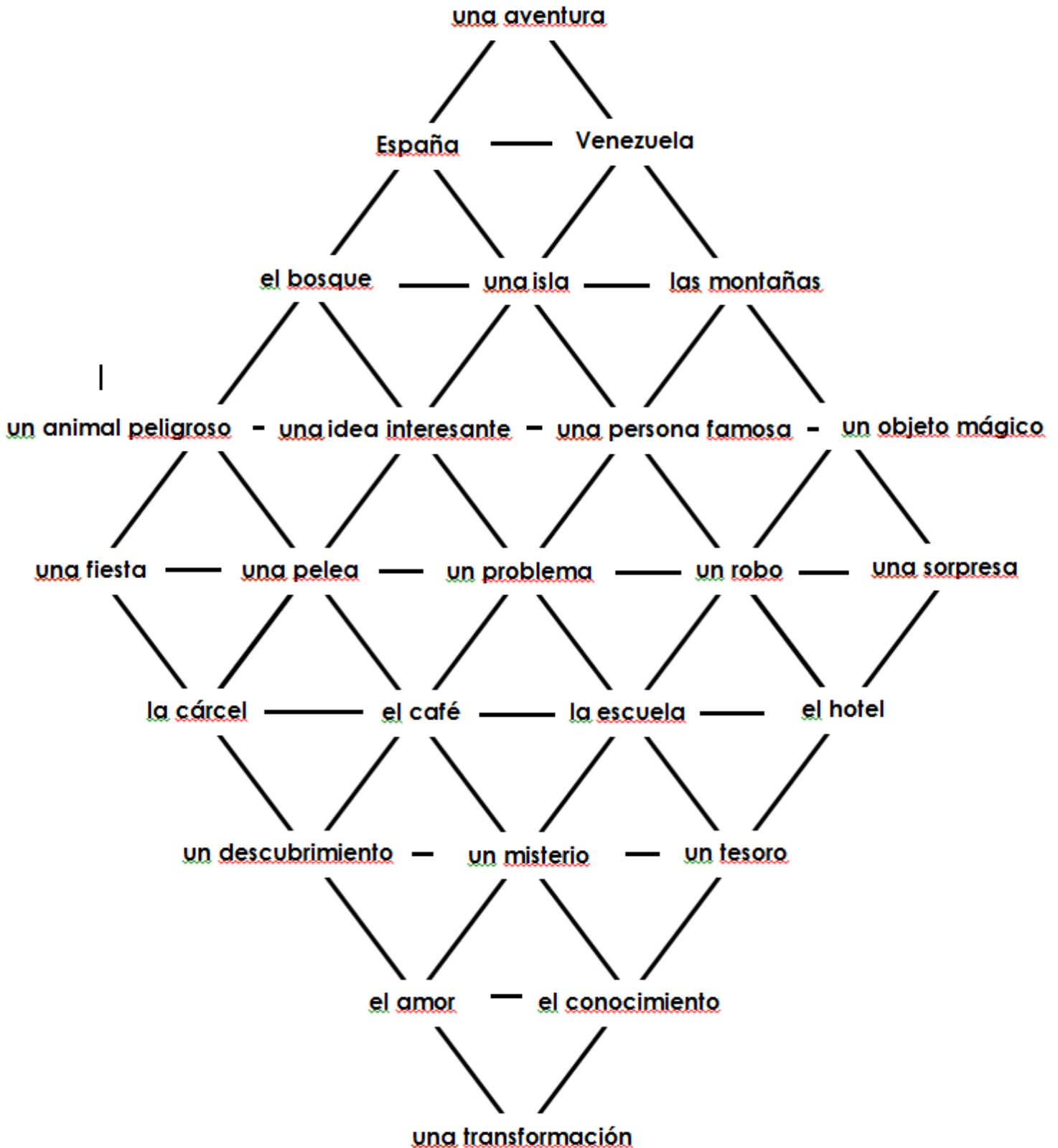


Diarios de conversación

Entregue esta hoja a la profesora al fin de cada semana.

Tema _____ Fecha _____
Comentarios de la profesora
Tema _____ Fecha _____
Comentarios de la profesora
Tema _____ Fecha _____
Comentarios de la profesora

Guided Story Choice Web





¡Escribamos frases descriptivas! - Juego

Instrucciones para los estudiantes:

- 1) Formen parejas.
- 2) Cada pareja necesita una hoja de papel.
- 3) Cada pareja necesita dos bolígrafos de color distinto.
- 4) La profesora les dará las dos primeras palabras.
- 5) Tomen turnos añadiendo una palabra cada uno al final de la oración.

Instrucciones para los profesores:

Paso 1: Forma una pareja con otro compañero de clase. Cada persona necesita su propio color. (Si el/la estudiante A está escribiendo con un bolígrafo azul, el/la estudiante B tiene que usar un bolígrafo de otro color).

Paso 2: El estudiante A tiene que comenzar una frase en español con un sujeto.

Modelo: Juanita

Paso 3: El estudiante B tiene que añadir un verbo.

Modelo: Juanita canta.

Paso 4: El estudiante A tiene que añadir otra palabra para que la frase pueda crecer.

Modelo: Juanita canta todos

Paso 5: El estudiante B sigue el proceso.

Modelo: Juanita canta todos los

Paso 6: Así van tomando turnos hasta que no sea posible añadir otra palabra al fin de la frase. No es legal añadir palabras a otras partes de la frase—solamente se pueden añadir al final de la frase. Si no se puede pensar en una palabra, el compañero puede añadir otra palabra.

Modelo: Juanita canta todos los días . . .

Paso 7: Cuando no sea posible añadir más palabras, ustedes deben seguir el mismo proceso, pero esta vez, pueden poner las palabras en cualquier parte de la frase. Trate de ser la persona de la pareja que ha escrito el mayor número de palabras, y el equipo que escribe la frase más larga.

Los diarios


Contesta esta pregunta en español: Para ti, ¿qué es el amor?


Las predicciones


Vas a leer un poema por Josefa Murillo acerca del amor. Primero, trata de predecir cada línea del poema por completar cada frase abajo con un sustantivo que tiene sentido.


Modelo: Amor es una sinfonía dijo la  .

Definición

Amor, dijo la  , es _____.

Amor es _____, dijo el  .

Amor es _____, dijo el 

Amor, dijo la  , es _____.

¡Oh, cuánto habéis mentido!

Amor es _____.

Lee el poema.

Definición



Amor, dijo la rosa, es un perfume.



Amor es un murmullo, dijo el agua.



Amor es un suspiro, dijo el céfiro.

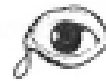


Amor, dijo la luz, es una llama.



¡Oh, cuánto habéis mentido!

Amor es una lágrima.



--Josefa Murillo

Empezar a escribir poesía

- A. En la primera columna, haga una lista de las cinco experiencias más memorables que ha tenido durante el mes pasado.

Experiencias memorables	Emociones
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	

- B. En la segunda columna, escriba todas las emociones que se sentía mientras cada experiencia estaba ocurriendo.

- C. ¿Cuál de los cinco eventos que anotó es más importante a usted?

Me importa más la _____ experiencia.

- D. Escriba cinco frases acerca de los sentimientos que tiene ahora sobre la experiencia que seleccionó.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

E. Cierre los ojos y trate de recordar la experiencia en la mente. ¿Si sólo tuviera quince palabras para comunicar la experiencia a otra persona, cuáles palabras usaría usted?

1) _____

2) _____

3) _____

4) _____

5) _____

6) _____

7) _____

8) _____

9) _____

10) _____

11) _____

12) _____

13) _____

14) _____

15) _____

F. Ha reducido la experiencia a sus elementos más esenciales. Ahora, organice las quince palabras que escribió arriba para crear un poema.

Empezar a escribir poesía ♦ Adapted from Sarah Rees by Cherice Montgomery

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

Alphabet

- *A es para decir Américas* - Cynthia Chin-Lee & Terri de la Peña, 1999, ISBN 0-531-07134-0
- *Gathering the Sun: An Alphabet in Spanish and English* - Alma Flor Ada, Translated to English by Rosa Zubizarreta, Scholastic Inc., ISBN 0-439-25077-3 (Bilingual)
- *Un abecedario muy sabroso* - Altamira Perea Estrada, 1996, Scholastic, Inc., ISBN 0-590-93319-1

Animals/Bullfighting

- *The Story of Ferdinand, the Bull/Ferdinando, el toro* - Munro Leaf, Translated by Pura Belpre, 1962, ISBN 0-14-054253-1

Art

- *Diego/Diego* - Jonah & Jeanette Winter, Translated by Amy Prince, Scholastic Inc., by arrangement with Alfred A. Knopf, Inc., 1991, ISBN 0-590-47138-4 (Bilingual, video available)
- *Frida* - Jonah Winter, Translated by Teresa Mlawer, Illustrated by Ana Juan, Scholastic, Inc., ISBN 0-439-33118-8 (Spanish)
- *The Princess and the Painter/La princesa y el pintor* - Jane Johnson (Diego Velasquez & Margarita), ISBN 84-88061-30-7
- *Una niña llamada Frida Kahlo* - Gustavo Sainz, 1996, Scholastic, Inc., ISBN 0-590-92504-0 (Spanish)

Biography

- *José Martí: Biografía y cuaderno de actividades* - Rei America, Inc., 1997, ISBN 1-56340-312-9
- *Pablo* - Georgina Lázaro, 2008, ISBN 978-1-933-03209-2
- *La rosa blanca* -1978, ISBN 84-8270-361-7 (About José Martí)
- *Sonrisas: Pablo Picasso, Gabriela Mistral, Benito Juárez* – Alma Flor Ada, 2003, Alfaguara, ISBN 978-1-58105-409-5
- *Sor Juana Inés de la Cruz* - Regina Cardosa, 1986, ISBN 968-805-440-2
- *The Virgen of Guadalupe/Nuestra señora de Guadalupe* - Tomie de Paola, 0-8234-0374-2

Birthdays

- *The Piñata Maker/El piñatero* - George Ancona, ISBN 0-15-261875-9

Carnaval

- *Tonight Is Carnaval!/Por fin es Carnaval* - Arthur Dorros, Translated by Sandra Marulanda Dorros, 1991, ISBN 0-14-055471-8
- *Vejigante Masquerader/Vejigante masquerader* - Lulu Delacre, 1993, ISBN 0-590-45776-4

Christmas

- *The Gift of the Poinsettia/El regalo de la flor de Nochebuena* - Pat Mora
- *La leyenda de la flor de Nochebuena* – Tomie dePaola, Translated by G.P. Putnam's Sons, 1994, ISBN 0-590-61742-7 (Tape available)
- *Las Navidades: Popular Christmas Songs from Latin America* - Lulu Delacre, ISBN 0-590-43549-5
- *Sorpresa de Navidad para Chabelita* - Argentina Palacios
- *Too Many Tamales!/¡Qué montón de tamales!* - Gary Soto (Christmas, counting)

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

Colors/Counting/Days of the Week

- Miranda's Day to Dance/*El día de Miranda para bailar* - Jackie Jasina Schaefer, ISBN 0-02-781112-3 (May be out of print now)

Columbus Day/History

- Encounter/Encuentro - Jane Yolen, ISBN 0-15-201342-3 (Columbus, Taínos)

Day of the Dead

- Chumba, la cachumba – Illustrated by Carlos Cotte, 1995, ISBN 980-257-114-8 (Skeletons)
- Day of the Dead - Tony Johnston, ISBN 0-15-222863-2 (mix of Spanish & English)
- Pablo Remembers the Day of the Dead/*Pablo recuerda: La fiesta del Día de los Muertos*- Jorge Anaconda Díaz, ISBN 0-688-12894-7
- The Spirit of Tío Fernando: A Day of the Dead Story/*El espíritu de tío Fernando: Una historia del Día de los Muertos* – Janice Levy, Translated by Teresa Mlawer, 1998, ISBN 0-590-87602-3

Discrimination

- Cool Salsa - Sandra Cisneros, ISBN 0-449-70436-x (bilingual poetry)
- Friends From the Other Side/*Amigos del otro lado* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-130-8 (illegal immigration)
- The Invisible Girl/*La niña invisible* - José Luis García Sánchez and Miguel Angel Pacheco, 1978, ISBN 84-372-1829-2 (excellent for discussing cliques, gangs, prejudice)
- Pepita Talks Twice/*Pepita habla dos veces* - Ofelia Dumas Lachtman
- *El rey mocho* - Carmen Berenguer, ISBN 980-257-068-0 (disabilities)
- The Woman Who Outshone the Sun/*La mujer que brillaba aún más que el sol* – Harriet Rohmer & David Schechter, ISBN 89239-101-4 (Tape available) (Thematic unit available from <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)

Environment/Rain Forest

- *Cuentos ecológicos* - Saul Schkolnik, 1995, ISBN 968-16-4757-2
- The Great Kapok Tree/*El gran capoquero: Un cuento de la selva amazónica* - Lynne Cherry, Translated by Alma Flor Ada, 1994, ISBN 0-590-76721-6 (Tape available)
- When the Monkeys Come Back/*Los aullidos de los monos* - Kristine L. Franklin, Translated by Rosa Zubizarreta, 1994, ISBN 0-689-31950-9
- Rain Forest/*El bosque tropical* - Helen Cowcher, ISBN 0-374-30900-0 (Tape available)
- *Sara vio una guacamaya azul* - Jo Ellen Bogart & Sylvie Daigneault, Scholastic, 1993, ISBN 0-590-46265-2

Fables, Fairy Tales, & Folktales

- *La ratoncita presumida* - Aquiles Nazoa, 1982, ISBN 980-257-074-5 (use with *Rana, ranita*)
- Abuelo and the Three Bears/*Abuelo y los tres osos* - Jerry Tello, Translated by Graciela Vidal, 1997, ISBN 0-59004-320-x
- Cuckoo, A Mexican Folktale/*Cucú: Un cuento folklórico mexicano* - Lois Ehlert, ISBN 0-15-200274-X
- *Cuento del Ratoncito Zapata y El Rey Chimuelo* – Imelda Rodríguez, 1993, ISBN 0-590-47422-7 (Tape available)
- The Four Brothers/*Los cuatro hermanos* - Silvia Molina, ISBN 968-6044-00-6
- Juan Bobo: Four Folktales from Puerto Rico – Carmen T. Bernier-Grand, 1994, ISBN 0-06-444185-7 (Spanish text included at back of book)

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

Fables, Fairy Tales, & Folktales (Continued)

- *Mediopollito* - Alma Flor Ada, 1995, ISBN 0-440-41360-5
- *My Song is a Piece of Jade/Mi canción es un pedazo de jade* - Toni de Gérez (careers)
- *Rana, ranita* - Hilda Perera, ISBN 84-241-3329-3 (use with *La ratoncita presumida*)
- *Ratoncito Pérez, cartero* - Alma Flor Ada & F. Isabel Campoy, 2002, ISBN 978-1-58105-757-7
- *La ratoncita presumida* - Aquiles Nazoa, ISBN 980-257-074-5 (use with *Rana, ranita*)
- *Prietita and the Ghost Woman/Prietita y la llorona* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-136-7
- *La tataranieta de cucarachita Martina* - Alma Flor Ada, Scholastic, 1993, ISBN 0-590-47559-2
- *Tío conejo y el ladrón* - Antonio Arráiz, ISBN 980-01-0016-4 (series)

Family

- *Abuela's Weave/El tapiz de abuela* - Omar S. Castañeda, ISBN 1-880000-08-3
- *Las abuelas de Liliana* - Leyla Torres, Scholastic Inc., by arrangement with Farrar Straus and Giroux, 1998, ISBN 0-439-11509-4 (medium text)
- *Family Pictures/Cuadros de familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-89239-050-6 (Download thematic unit here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)
- *Grandmother and I/Abuela* - Arthur Dorros, ISBN 0-14-065226-5 (Video available - Children's Lit. Series, 12 minutes)
- *In My Family/En mi familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-516-20287-1

Farm

- *Calling the Doves/El canto de las palomas* - Juan Felipe Herrera, ISBN 0-89239-132-4 (Thematic unit available from <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)

Food

- *A Quetzalcoatl Story: Chocolate (corn)/Un cuento de Quetzalcoatl: el chocolate (el maíz)*- Marilyn Parke & Sharon Panik (Teacher's guide available)
- *Miranda's Day to Dance/El día de Miranda para bailar* - Jackie Jasina Schaefer, ISBN 0-02-781112-3 (tropical food, Carmen Miranda)
- *Pan dulce* – Kathleen Contreras, Translated by Rosa Zubizarreta, 1994, ISBN (Tape available)
- *Saturday Sancocho/El sancocho del sábado* - Leyla Torres, ISBN 0-374-31997-9
- *The Tortilla Factory/La tortillería* - Gary Paulsen, Translated by Gloria de Aragón Andújar, 1995, ISBN 0-15-201714-3

Friendship/Giving

- *Friends From the Other Side/Amigos del otro lado* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-130-8
- *The Invisible Girl/La niña invisible* - José Luis García Sánchez and Miguel Angel Pacheco, 1978, ISBN 84-372-1829-2

Holidays (See Birthdays, Carnival, Christmas, Columbus Day, Day of the Dead, Independence, etc.)

- *Find Me: Traditional Venezuelan Holidays/Encuéntrame: Fiestas populares venezolanas* -Ernesto Ruiz, ISBN 980-257-115-6
- *Hooray! A Piñata!/¡Viva! ¡Una piñata!* - Elisa Kleven

List of Titles of Culturally Relevant Children’s Literature in Spanish

- The Piñata Maker/*El piñatero* - George Ancona, ISBN 0-15-261875-9

Independence/History

- May Fifth/*Fiesta cinco de mayo* - J. Behrens
- *La revolución a todo vapor* - Claudia Burr, Oscar Chávez, & Maria Cristina Urrutia, 1994, ISBN 968-7381-08-6 (Mexican Revolution)

Legends & Myths (See also Fables, Fairy Tales, & Folktales)

- A Quetzalcoatl Story: The Ball Game/*Un cuento de Quetzalcoatl: Acerca del juego de la pelota* - Marilyn Parke & Sharon Panik, Translated by Maria Elena Méndez Robbins, 1992, ISBN 0-86653-961-1 (Teacher’s guide available)
- Atariba and Niguayona: A Story from the Taino People of Puerto Rico/*Atariba y Niguayona: Un cuento de los Tainos de Puerto Rico* - Adapted by Harriet Rohmer & Jesús Guerrero Rea, Revised Spanish Version by Rosalma Zubizarreta, Scholastic Inc., by arrangement with Children’s Book Press, 1988, ISBN 0-590-47398-0 (Bilingual)
- *El caparazón de la tortuga* - X. Castañeda, ISBN 968-24-2357-0
- *De oro y esmeraldas: Mitos, leyendas y cuentos populares de Latinoamérica* /Golden Tales - Lulu Delacre, 1996, ISBN 0-590-67684-9
- How the Rainbow Came to Be/*Cómo nació el arco iris* - Alma Flor Ada, ISBN 1-56014-220-0
- Juan Bobo and the Horse of the Seven Colors: A Puerto Rican Legend/*Juan Bobo y el caballo de los siete colores: Una leyenda puertorriqueña* - Jan Mike, ISBN 0-8167-4174-3
- *Leyendas con canciones* – Patty Lozano, 1997, ISBN 0-9650980-2-8 (In Spanish & English with tape and activity masters)
- *Leyendas de España* – Antonio Jimenez-Landi, 1971
- Mother Scorpion Country/*La tierra de la madre escorpión* – Harriet Rohmer, Translated by Rosalma Zubizarreta and Alma Flor Ada, 1987, ISBN 0-89239-032-8
- *No era el único Noé* - Magolo Cárdenas & R. López Castro, ISBN 968-29-15-32-5 (I really love this one, but you would probably have to be careful about using it in Utah)
- *La noche que se cayó la luna* - Pat Mora, Translated by Claudia M. Lee, 2002, ISBN 0-88899-457-5 (Mayan myth)

Mexico

- Amelia’s Road/*El camino de Amelia* - Linda Jacobs Altman, ISBN 1-880000-10-5
- *Botas negras* - Margarita González-Jensen, Scholastic Inc., 1993, ISBN 0-590-26842-2 (Extensive text) (Mexican Independence)
- Calling the Doves/*El canto de las palomas* - Juan Felipe Herrera, ISBN 0-89239-132-4 (Thematic unit available from nflrc [at] iastate [dot] edu)
- *El caparazón de la tortuga* - X. Castañeda, ISBN 968-24-2357-0
- Cool Salsa - Sandra Cisneros, ISBN 0-449-70436-x (poetry)
- Counting Your Way Through Mexico - J. Haskins (history, symbols)
- Cuckoo, A Mexican Folktale/*Cucú: Un cuento folklórico mexicano* - Lois Ehlert, ISBN 0-15-200274-X
- Diego/*Diego* (Diego Rivera) - Jonah Winter, ISBN 0-679-81987-8 (Video available)
- Family Pictures/*Cuadros de la familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-89239-050-6 ((Download thematic unit here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)
- Friends From the Other Side/*Amigos del otro lado* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-130-8
- The Gift of the Poinsettia/*El regalo de la flor de Nochebuena* - Pat Mora
- Hooray! A Piñata!/*¡Viva! ¡Una piñata!* - Elisa Kleven
- In My Family/*En mi familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-516-20287-1

List of Titles of Culturally Relevant Children’s Literature in Spanish

- *La leyenda de la flor de Nochebuena* – Tomie dePaola, Translated by G.P. Putnam’s Sons, 1994, ISBN 0-590-61742-7 (Tape available)

Mexico (Continued)

- Life in Ancient Mexico Coloring Book – John Green, 1991, ISBN 0-486-26705-9
- May Fifth/*Fiesta cinco de mayo* - J. Behrens
- My Aunt Otilia’s Spirits/*Los espíritus de mi tía Otilia* - Richard García, ISBN 0-89239-029-8
- Pablo Remembers the Day of the Dead/*Pablo recuerda: La fiesta del Día de los Muertos*- Jorge Anaconda Díaz, ISBN 0-688-12894-7
- The Piñata Maker/*El piñatero* - George Ancona, ISBN 0-15-261875-9
- *Popol Vuj: Libro sagrado de los mayas* - Victor Montejo, ISBN 0-88899-362-5
- Prietita and the Ghost Woman/*Prietita y la llorona* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-136-7
- A Quetzalcoatl Story: The Ball Game/*Un cuento de Quetzalcoatl: Acerca del juego de lapelota* - Marilyn Parke & Sharon Panik, Translated by Maria Elena Méndez Robbins, 1992, ISBN 0-86653-961-1 (Teacher’s guide available)
- A Quetzalcoatl Story: Chocolate (corn)/*Un cuento de Quetzalcoatl: el chocolate (el maíz)*- Marilyn Parke & Sharon Panik (Teacher’s guide available)
- Radio Man/*Don Radio* - Arthur Dorros, ISBN 0-06-021547-x
- *La revolución a todo vapor* - Claudia Burr, Oscar Chávez, & Maria Cristina Urrutia, 1994, ISBN 968-7381-08-6 (Mexican Revolution)
- *Sor Juana Inés de la Cruz* - Regina Cardoso, 1986, ISBN 968-805-440-2
- The Spirit of Tío Fernando: A Day of the Dead Story/*El espíritu de tío Fernando: Una historia del Día de los Muertos* – Janice Levy, Translated by Teresa Mlawer, 1998, ISBN 0-590-87602-3
- Too Many Tamales!/¡*Qué montón de tamales!* - Gary Soto (Christmas)
- The Tortilla Factory/*La tortillería* - Gary Paulsen, Translated by Gloria de Aragón Andújar, 1995, ISBN 0-15-201714-3
- The Virgen of Guadalupe/*Nuestra señora de Guadalupe* - Tomie de Paola, 0-8234-0374-2

Migrants/Immigrants (See also Discrimination)

- Amelia’s Road/*El camino de Amelia* - Linda Jacobs Altman, ISBN 1-880000-10-5
- Calling the Doves/*El canto de las palomas* - Juan Felipe Herrera, ISBN 0-89239-132-4 (Download thematic unit here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)
- Family Pictures/*Cuadros de la familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-89239-050-6 (Download thematic unit here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)
- Friends From the Other Side/*Amigos del otro lado* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-130-8
- *Mira como salen las estrellas* - Ricki Levinson, ISBN 0-14-055505-6
- Radio Man/*Don Radio* - Arthur Dorros, ISBN 0-06-021547-x

Music

- *Arroz con leche: Popular Songs and Rhymes from Latin America* - Lulu Delacre, 1989, ISBN 0-590-41886-6 (Tape available)
- *De colores and Other Latin-American Folk Songs for Children* - José-Luis Orozco, 1994, ISBN 0-590-03489-8 (Tape available)
- *Diez dedos* – José-Luis Orozco (Tape Available)
- *Estaba el señor don Gato* – Illustrated by Carmen Salvador, 1993, ISBN 0-590-94051-1 (Music in back of book)
- *Las Navidades: Popular Christmas Songs from Latin America* - Lulu Delacre, ISBN 0-590-43549-5

List of Titles of Culturally Relevant Children’s Literature in Spanish

Mysteries

- *El secuestro del científico: Enigmas y aventuras que tú debes resolver* - Eloy Sánchez-Vizcaíno, 1996, ISBN 84-406-6147-9

Poetry (See also Biography, Rhyming Text)

- *José Martí: Biografía y cuaderno de actividades* - Rei America, Inc., 1997, ISBN 1-56340-312-9
- *Pablo* - Georgina Lázaro, 2008, ISBN 978-1-933-03209-2
- *La rosa blanca* -1978, ISBN 84-8270-361-7 (About José Martí)

Proverbs

- *My First Book of Proverbs/Mi primer libro de dichos* - Sandra Cisneros, ISBN 0-89239-134-0

Puerto Rico

- *Encounter/Encuentro* - Jane Yolen, ISBN 0-15-201342-3 (Columbus, Taínos)
- *Grandmother and I/Abuela* - Arthur Dorros, ISBN 0-14-065226-5 (video available - Children’s Lit. Series, 12 minutes)
- *The Island/La isla* - Arthur Dorros, Translated by Sandra Marulanda Dorros, 1995, ISBN 0-525-45422-5
- *Juan Bobo: Four Folktales from Puerto Rico* – Carmen T. Bernier-Grand, 1994, ISBN 0-06-444185-7 (Spanish text included at back of book)
- *Paco y la bruja*- Adapted by Félix Pitre, Translated by Osvaldo Blanco, Lodestar Books, 1995, ISBN 0-525-67514-0 (lots of text—P.R.)
- *Saturday Sancocho/El sancocho del sábado* - Leyla Torres, ISBN 0-374-31997-9
- *The Song of the Coquí and Other Tales of Puerto Rico/Las canciones del coquí* – Nicholasa Mohr & Antonio Martorell, ISBN 0-670-85837-4
- *Tonight is Carnival/Por fin es Carnaval* - Arthur Dorros, ISBN 0-525-44690-7
- *Vejigante Masquerader/Vejigante masquerader* - Lulu Delacre, 1993, ISBN 0-590-45776-4

Time

- *Chumba, la cachumba* – Illustrated by Carlos Cotte, 1995, ISBN 980-257-114-8 (Song at back of book)

Children’s Picture Books Online: <http://languagelinks2006.wikispaces.com/Story-based+Instruction#Books Online-Spanish> *Cody’s Cuentos* uses native speakers to read the culturally authentic stories. *The International Digital Children’s Library* is searchable by language, level, topic, etc.

Publishers: <http://languagelinks2006.wikispaces.com/Story-based+Instruction#Publishers> Scholastic makes books available very inexpensively, however, you can obtain these books from Amazon.com, Barnes and Noble, or other major bookstores. I buy many of my big books at the bookstores in outlet malls (or through Scholastic).

Story-based Instruction: For additional ideas, information, lesson plans, and reading strategies, see this page: <http://languagelinks2006.wikispaces.com/Story-based+Instruction> & <http://storytools.wikispaces.com/>

Thematic Units: The National K-12 Foreign Language Resource Center produced a series of instructional units designed for second language learners some years ago that were each based on one or more pieces of children’s literature in Spanish or French. You can download them for free here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

Children's Songs: <http://cultureconnection.wikispaces.com/Children%27s+Songs>

Environment

¿Dónde jugarán los niños? (Maná) - http://www.colby.edu/~bknelson/SLC/mana/mana_splash.html

Exploration

Laika, la primera cosmonauta (Mecano) -
<http://www.youtube.com/watch?v=fwgL1npmjYs&feature=youtu.be>

Friendship

Amistad (Laura Pausini) - http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=keZdCYiuAls

Chocolate (Jesse y Joy) - http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=bapO8qCaDyk

Limón y sal (Julieta Venegas) - http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=tIpzfs5tBJU

Mi amigo Sebastián (Franco de Vita) -
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=bPPL6gMWSzo

Sale el sol (Shakira) - http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=mqqLoUcLX5I

Heroes

Doble identidad (Cuarteto de Nos) -
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=CYWMLFLYS70

Homelessness/Street Children

Canción para un niño en la calle (Mercedes Sosa/Calle 13) - <http://www.youtube.com/watch?v=apzGIJNipdY>

El niño de la calle (Los Tigres del Norte) -
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=AQj5y2erKPI

Los hijos de la oscuridad (Franco de Vita) -
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=iy2EYPzteHk

La historia de Juan (Juanes) - <http://www.colby.edu/~bknelson/SLC/juan/index.html>

Identity

Así soy yo (Cuarteto de Nos) - <http://www.youtube.com/watch?v=yJKw3nctHp4>

Breve descripción de mi persona (Cuarteto de Nos) - <http://www.youtube.com/watch?v=-B888c4c3-4&feature=youtu.be> (Note: At :16-:17 there is a photo of an old woman giving the finger, so you will want to eliminate that part of the video before showing it in class)

http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=IIR-6Tw-5bE

Doble identidad (Cuarteto de Nos) -
http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=CYWMLFLYS70

List of Titles of Culturally Relevant Children’s Literature in Spanish

Latinoamérica (Calle 13) - http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=DkFJE8ZdeG8

No quiero ser normal (El Cuarteto de Nos) - <http://www.youtube.com/watch?v=yAgBUW4-GvU>

Immigration

Clandestino (Manu Chao) - <http://www.youtube.com/watch?v=5JGTgUqxj9w&%20>

Sueño americano (Raka Dun) - http://www.youtube.com/watch?v=PFNct-X82hl&feature=player_embedded

Prejudice & Stereotypes

¿De qué me sirve la vida? (Camila) -

http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=3YhoejhnW8w

Depende (Jarabe de Palo) - <http://www.youtube.com/watch?v=JlwNqGWOaCk&feature=youtu.be>

Si el norte fuera el sur (Ricardo Arjona) -

http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=7u7u6TwUsig

Safety

Llamada de emergencia (Daddy Yankee) -

http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=L7l1u2n2g00

Space

Espacio sideral (Jesse y Joy) - http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=BACmc4FiKQ4

Laika, la primera cosmonauta (Mecano) -

<http://www.youtube.com/watch?v=fwgL1nrmjYs&feature=youtu.be>

More culturally authentic materials in Spanish: <http://cultureconnection.wikispaces.com>

Twenty-first Century Skills & Common Core Activities: <http://thinkthematic21c.wikispaces.com/>

Writing Activities: <http://languagelinks2006.wikispaces.com/Writing+in+the+TL>

Poema diamante

(Idea tomada de M^a del Mar Torres – Agregaduría de Educación- Embajada de España, Los Ángeles)

semilla
 pequeña fértil
brote tierra tallo sol
 naciendo erguida abierta
 colorida orgullosa
 flor

Línea 1 – 2 sustantivos con connotaciones opuestas o divergentes (guerra /paz, abre / cierra, amigo /enemigo).

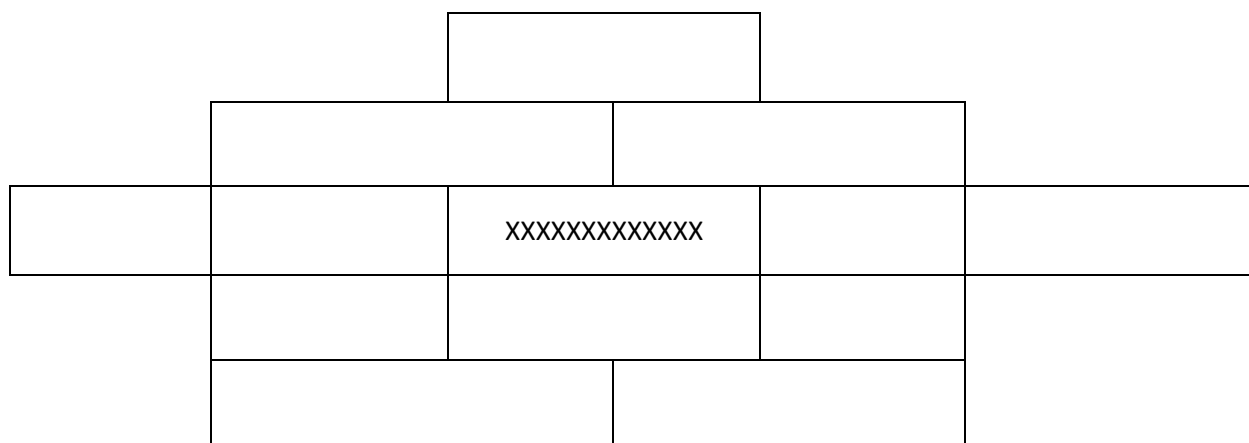
Línea 2 – 2 adjetivos que describan al sustantivo de la primera línea.

Línea 3 – 4 sustantivos, los dos primeros relacionados con el primer sustantivo y de la primera línea y los dos últimos con el sustantivo opuesto, el que termina el poema.

Línea 4 –3 participios que indiquen acciones relacionadas con el sustantivo de la primera línea.

Línea 5 – 2 adjetivos que describan al sustantivo opuesto de la primera línea; es decir, al sustantivo que termina el poema.

Línea 6 – 1 sustantivo opuesto al de la primera línea, el que se pensó al principio.



Picture Walk

Instructions:

- 1) Divide students into groups.
- 2) Assign a culturally authentic image to each group.
- 3) Students respond to a prompt on Post-its.
- 4) Students stick their Post-its on the wall.
- 5) Rotate groups to a new picture, then give a new prompt.

Process:

Rotation 1: Generate **word banks** using the following prompts:

- 1) **Nouns:** Name 3 things you see in the picture.
- 2) **Adjectives:** Write 3 words that describe this picture.
- 3) **Verbs:** List 3 actions related to this picture.

Rotation 2: Generate **sentences**.

- 1) Take 3 Post-its off the wall.
- 2) Write 2 sentences that use the words on your Post-its.
- 3) Return the Post-its and your sentences to the wall.

Rotation 3: Generate a **poem**.

- 1) Reorganize the sentences to tell a poem/story.
- 2) You may add words if you need to do so.
- 3) One person from your group will "present" the poem.